

sghiribiç

n. 5

## SGHIRIBIÇ

*sfueut didatic par imparâ a lei e a scrivi  
An XIII, numar 5*

*di une idee di Silvana Schiavi Fachin*

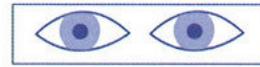
*redazion Silvana Schiavi Fachin,  
Alessandra Kersevan, Marta Venuti  
consulent sientific Nereo Perini  
dissens Dave Cutler  
progjet grafic Paola D'Elia e Marta Venuti*

*Progjet didatic finanziât  
de Universitât dal Friûl e de Regjon FVG*

© 2007 / EDIZIONS KAPPA VU  
vie Bertolo 4 / 33100 Udin



**Note:** Prin di tacâ a contâ o a lei, al sarès ben fâur des domandis par scuvierzi ce che a san bielzà intor dal argoment.



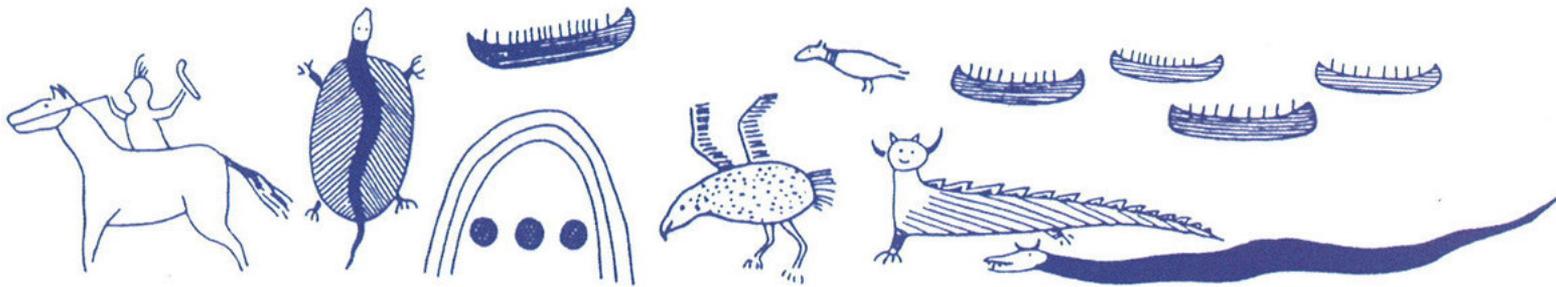
## LA STORIE DE SCRITURE

Prime di inventâ la maniere di scrivi, la int e scugnive tignî dut a mens. Al è une vore dificil ricuardâsi di ogni robe. La scriture nus covente propit par imagazenâ lis informazions e salacor passâlis a cualchidun che al è lontan tal timp (la dissendence: fîs e fiis, nevôts e gnecis, pronevôts e prognecis, chei che a vegnaran dopo di nô e v.i.) e tal spazi (intun altri paîs, citât, es.: a Rome, Londre, Pechin, New York, Baghdad, Buenos Aires, e v.i.).

La scriture no je stade inventade di une persone bessole o dome intun lûc: si è svilupade in tancj puescj diviers e in timps diferents.

### PITOGRAMS

Lis primis formis di scritture a son clamadis *pitograms*, sei a dî dis-sens o figuris di oms, di animai, di ogjets.



**Esercizi:** Cjalant la figure inviâ une discussion par viodi ce che a rivin a "lei" i fruts. Par savê cemût che lu lein i esperts cjalait la note scrite par denantdaûr. Se i fruts a son avonde sgarzâts tal lei, a chest pont a puedin lei il test di bessôi, un par un, in cubie o ben in grup.

**Soluzion:** Un indian de Americhe dal nord (amerindian) al fâs un viag cun cinc canois. Il viag al dure tre dis. La acule forsit nus pant che al jere un cavall plen di corajo. Chei altris animai forsit lu compagnin tal viag.

Tecnichis plurilengâls par fâ pitograms che o podês copiâ:

**STENCILS:** a stencil is a piece of paper, plastic or metal which has a design cut out of it. You place the stencil on a surface and use it to create a design, by allowing ink or paint to go through the holes in the stencil onto the surface below.

*Stencil: un toc di carton, di plastiche o di metal cuntun dissen intaiât. Si lu poie suntun plan par creâ une forme strucjant ingjustri o piture a travièrs des busis sul plan di sot.*

**MURALES:** grande pittura realizzata da una o più persone sulle facciate esterne di edifici o su pannelli in luoghi pubblici in cui vengono riprodotte scene della vita sociale o politica di una comunità, un paese, spesso a fini di contestazione.

*Murâls: grandis pituris fatis di une o plui personis su la stabilidure des cjasis o su panei metûts difûr che a pandin senis di vite sociâl o politiche di une comunitât, di un paîs, dispès par contestâ alc.*

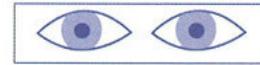
**GRAFFITI:** qualunque segno inciso, scalfito su una superficie, specialmente di pietra, metallo, intonaco e simili.

*Grafits: segns o messaçs sgriâts su piere, metal, stabilidure di cjasis.*

Par capî chestis formis di scriture no vês bisugne di savê la lenghe di chei che lis àn scritis; al baste che o savedis ricognossi lis pituris. Al è però un grum facil che un al stracapissi o che nol rivi a decifrâ ben il messaç o la storie.

**Propueste di lavôr:** I frutins a podaressin provâ a inventâ storiis “scritis” cui pitograms.

Lis mestris a puedin cjapâ la ocasion par fâur capî che si trate di ipotesis (*forsit, po stai, salacor, e v.i.*) e lis espressions dopradis par pandi *pussibilitât, probabilitât, sigurece* (Viodi lis funzions su *Un nivel soiâr*, Universitât di Udin)



## IDEOGRAMS

Par scrivi robis plui complicadis in Cine a inventarin un lôr mût di scrivi diferent: une cumbinazion di pitograms (dissens) e simbui che a rapresentin ideis di robis pluitost che robis veris e che si clamin *ideograms*.

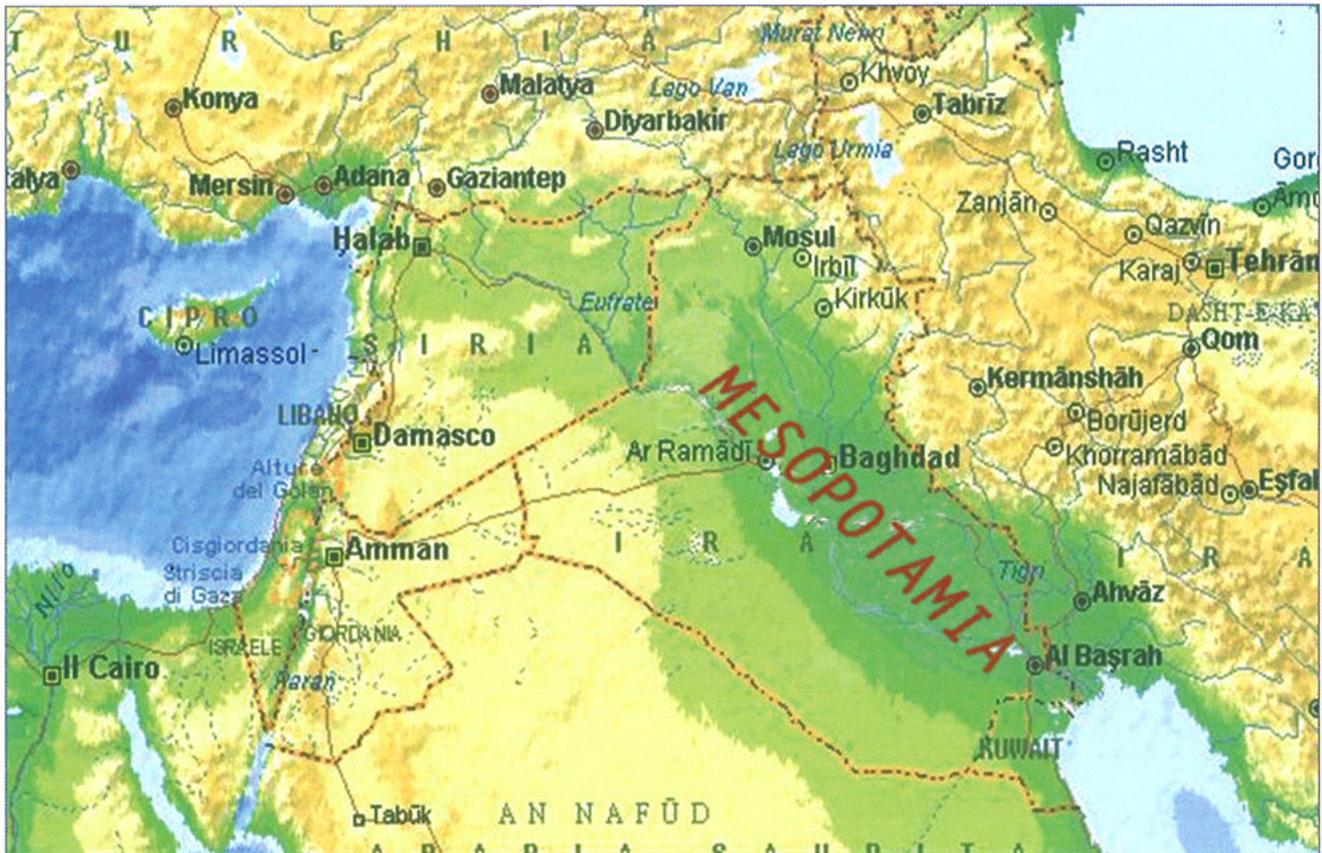
	dal dissen	—————→	al simbul
Uciel			
Aghe			
Bo			

Esemplis di ideograms di

	UNE VOLTE	e di	CUMÒ
Frut			
Arbul			

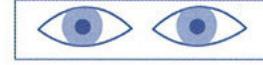
**Propueste di lavôr:** Lait sul computer par scuvierzi l'alfabet cinês e, doprant internet, o podês cjatâ fûr dai documents scrits par cinês. Se o vês amîs cinês o podês ancje sintî cemût che e sune la lenghe.

# SCRITURE CUNEIFORME



Tai paîs de Mesopotamie – cumò si dîs Iraq – a tacarin a scrivi su taulutis di arzile frescje doprant une sorte di venco di bambù (viôt la schede: *imprescj par scrivi*) cu la ponte cuadrade a forme di coni. Une volte che a vevin finît, le lassavin suîâ.





## A B C : LA RIVOLUZIONE DAL ALFABET

La scritture alfabetiche e je stade però la invenzion plui gjeniâl e economiche. Cuntun 26-28 simbui (letaris) si rive a scrivi scuasit in dutis lis plui impuartantis lenghis dal mont.

Pensait che te scritture cuneiforme a vevin di doprâ un 800 segns e i cinês miârs e miârs di ideograms.

Al samee che la scritture alfabetiche le vevin inventade int che e viveve in Sirie e in Palestine plui di 3.600 agns fa. Cheste famee di scritture alfabetiche e cjape dentri ancje l'alfabet grêc e chel cirilic doprât dai Rus, dai Serps e di altris popui slâfs.

Doprant il computer, clicait *inserisci / insert* e po *simbolo / symbol* e o scuviezarês une schirie di alfabets.

La scritture arabe e va invezit di drete a çampe: si scrîf e si lei dunche al incontrari di chel che o fasin nô!

L'alfabet latin (sul computer: *Times New Roman*) al è il plui sempliç e si lu dopre par dutis lis lenghis dal Ocident di plui di 2000 agns.

"ألف ليلة وليلة" ، "قصة عنتره" ، "سيرة الزير" كانت أكثر المؤلفات رواجاً عند القارئ العربي ، في العصور السعيدة الغابرة....  
وقد تكون (( ألف ليلة وليلة )) في طبيعتها جميعاً . وهي إن لم تكن أوسعها انتشاراً فقد كانت ، ولا شك ، أبلغها أثراً في نفوس الناس . لأن حكمتها ما برحت

Все счастливые семьи похожи друг на друга,  
несчастливая семья несчастлива по-своему.

मोहनदास करमचन्द्र गांधी (गुजराती: મોહનદાસ કરમચંદ ગાંધી, (2 अक्टूबर 1869 से 30 जनवरी 1948) जो महात्मा गांधी नाम से भी जाने जाते हैं, भारतीय स्वतन्त्रता संग्राम के प्रमुख नेता थे। रवीन्द्रनाथ ठाकुर ने सर्वप्रथम उन्हें महात्मा बुलाया - महात्मा संस्कृत भाषा का शब्द है जिसका अर्थ है महान आत्मा। भारत की जनता उन्हें प्यार से बापू बुलाती है और उन्हें अर्वाचीन स्वतन्त्र भारत का राष्ट्रपिता माना जाता है। नेताजी सुभाषचन्द्र बोस ने 1944 में सर्वप्रथम उन्हें सर्वप्रथम राष्ट्रपिता

Ανδρα μοι ἔννεπε, Μοῦσα, πολύτροπον, ὃς μάλα πολλὰ  
πλάγχθη, ἐπεὶ Τροίης ἱερὸν πτολίεθρον ἔπερσε·



**Esercizi:** Cetantis letaris us coventino par scrivi? Fasêsi judâ de mestre o fasêt vualtris une ricercje sui vocabolaris.

par TALIAN: *Tal talian si doprin 21 letaris par 31 suns (fonemis).*

par FURLAN: .....

par TODESC: .....

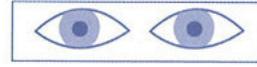
par SLOVEN: .....

par INGLÊS: .....

par FRANCÊS: .....

par SPAGNÛL: .....





# IMPRESCJ E MATERIÂI PAR SCRIVI



Prime che e fos inventade la cjarte, si scriveve su ogni sorte di materiâi: sui mûrs des cavernis, sui vâs di arzile, su plotis di pierre o taulutis di len inceradis.



## PAPÎR e STILET

Al jere però dificil mantignî a dilunc lis taulutis. Cussì a scomençarin a rigjavâ sfueis di une plante che e cresceve sore dut in Egjit: il *papîr*. Par scrivi a dopravin une sorte di *STILET* o *pontarûl* che a tocjavin ta un ingjustri fat cul cjalin messe dât cun aghe.



## BERGAMINE, PLUMIS e PENIS



Nol jere però facil rivâ a vê avonde cjarte di papîr. Alore a tacarin a doprâ sfueis di *bergamine*.

Tant che il corean, la bergamine si le fâs cu la piel di un animâl – par solit di piore o di cjavre o ben di vidiel – e si le trate di mût che e deventi mulisite e lisse.



## LA CJARTE

Si dîs che ancje la cjarte e je stade inventade dai Cinês, ma che il segret al fo mantignût par 7 secui, si che duncje le dopravin dome che lôr. Tant che, prime in Europe e po dopo di dutis lis bandis dal mont, a scomençarin a fâ la cjarte; una sdrume di cartieris a fasevin cjarte cun fueis di palme e bambù, e plui indenant cun plantis che a àn tante cellulose. Tal câs di scrituris di grande impuartance si lis faseve su tele di lin, di sede o ben di coton.

**Propueste di lavôr:** Une visite a une des cartieris che si cjatin in Friûl o in Carinzie o in Slovenie e podarès stiçâ la curiositât dai frûts e inricjî lis lôr cognossincis.



## LA STAMPE

Par agnorums la sole maniere par fâ sù un libri e jere di



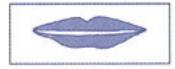
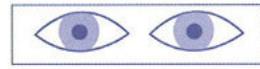
scrivilu dut a man. I copiscj a vevin il compit di copiâ e copiâ pagjinis e pagjinis, une daûr chê altre, cussumant oris e oris. Di un libri si rivave a meti adun dome pocjis copiis.

Al coventave inventâ une maniere plui svelte par burî fûr i libris. Ancje pe stampe la Europe e je rivade a scuvierzile dopo dai Cinês. Un fari todesc, JOHANNES GUTENBERG, al à tacât a doprâ caratars mobii: *i tipos*. Al prontave dai stamps di metal par ogni letare dal alfabet. I stamps a vignivin doprâts come i timbris di cumò sistemâts intune sorte di scansel cun scomparts.

Ta ogni scompart si metevin lis letaris, un pocjis di a a a a a a, di b b b b b, di c c c c c, di d d d d d e vie indenant.

E po lis letaris grandis (maiusculis): A A A A A, B B B B B, C C C C C e v.i. Cualchi scompart al tignive virgulis (,,,,), liniutis (|||||), doi ponts (::::), ponts di domande (?????) e v.i.

I caratars si ju meteve in rie, cui pîts par aiar e par ledrôs. Po a vignivin spinelâts cuntune bale di corean jemplade di pei di cjaval. De peraule *tipo* e ven *tipografia*. Par furlan si pues dî *tipografie* o *stamperie*. Dal inglês *type* o vin *typewriter* (machine di scrivi), *to typewrite* (scrivi a machine), *typist* (stampadôr) e v.i.

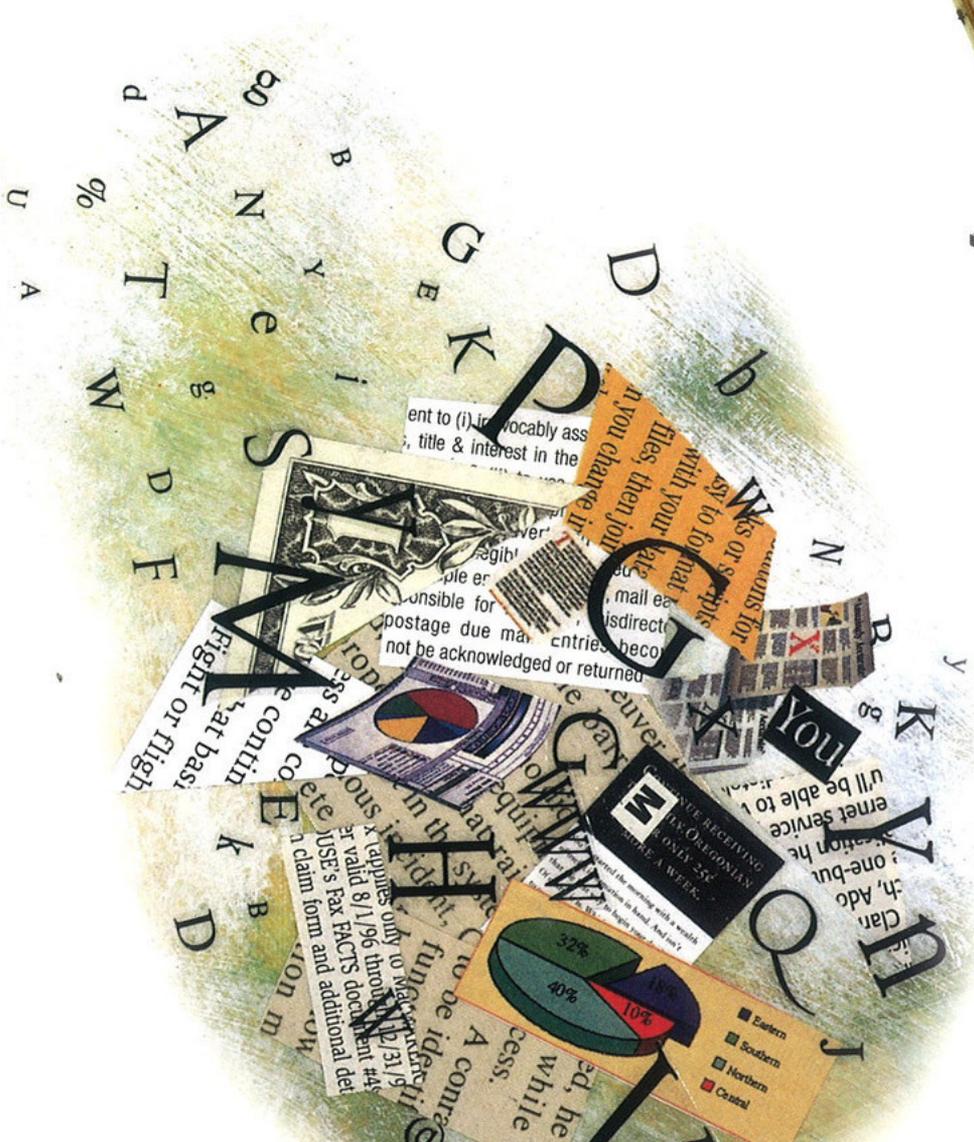
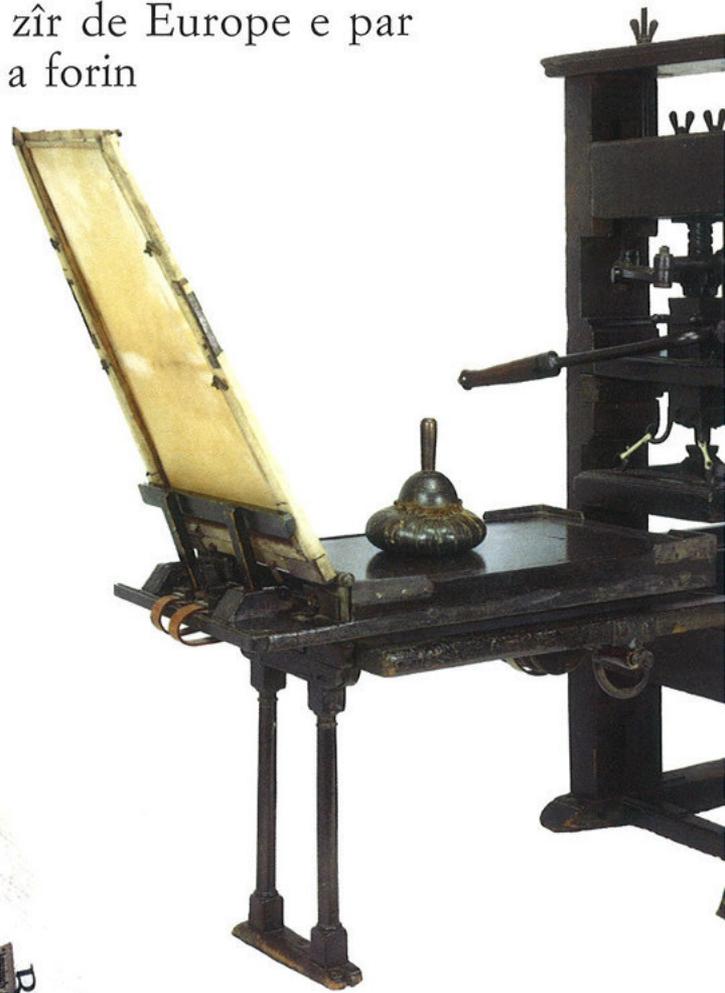


# L'INGJUSTRI

I stilets e lis plumis/penis si lis tocjave ta un ingjustri fat cul cjalin slungjât cu la aghe. Par stampâ si doprave un ingjustri speciâl fat cun vueli di lin o di coculis e frusin.

## LA PRESSE

Daûr dal môdel de presse fate par striçâ la ue, Gutenberg indi fasè une di len che e judave a stampâ plui di presse. In curt cheste invenzion e fasè il zâr de Europe e par scuasit cuatri secui miârs di libris a forin stampâts prime cu lis pressis di len e po dopo di fier.

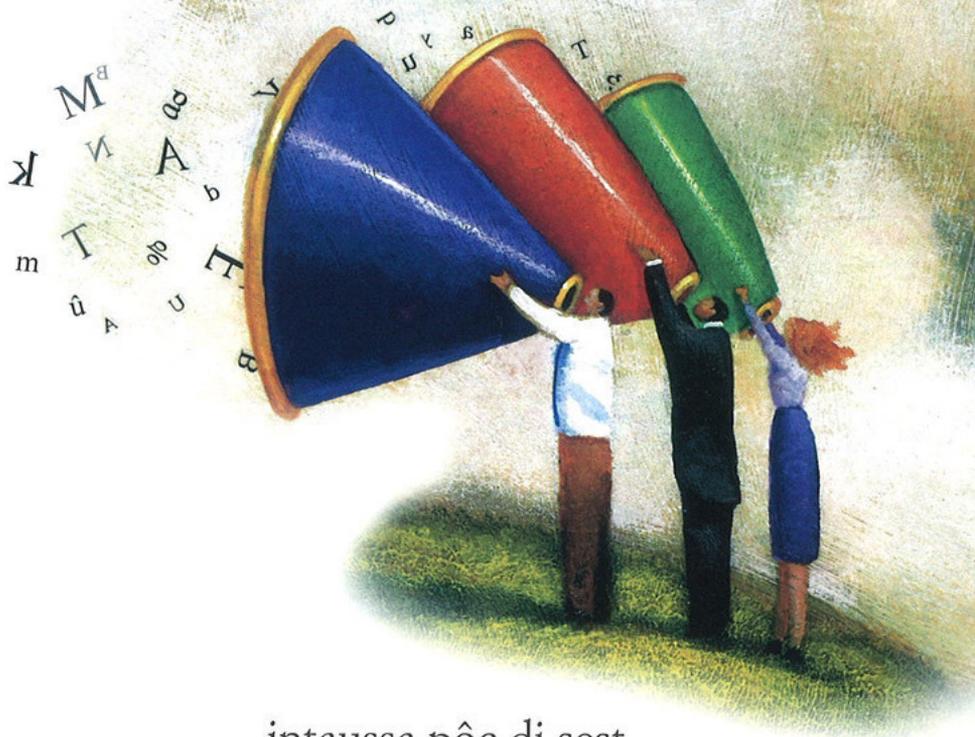


## IDENTITÂT

simpi di plui si zura  
si barufa  
si spostin cunfins  
si si sbugjela  
e si fan gueras  
pa santissima identitât

ma l'identitât ce êse?  
a dîla in curt e duta:  
che s'i fos su Marte  
mi sintarès cjericul  
e co soi in Africa  
mi sint european  
co soi in Portugal talian  
co soi a Roma furlan  
co soi a Udin cjargnel  
co a Tomieç comelianot  
e a Comelians maranzanot  
e s'i soi a Maranzanas:  
no stin a confondi par plasê  
la famea Di Pasca  
la mê  
cun chê di chei Dal Ghet

**Propueste di lavôr:**  
Provait a leile, prime cui voi,  
podopo a fuart e podopo  
cirît di tignile a ments.  
Savaressiso scrivintint une  
che e pandi la vuestre identi-  
tât?  
Mudant i nons dai lûcs e di  
famee e ancje un pôc la  
varietât dal furlan? Doprant  
la vuestre!



intaussa pôc di sest  
vegnûts cuissà da dontri  
magari da Sighiet

insomas resons da vendi  
i 'nd ài e in varès  
e chest lu si capìs subit:  
par vê in grant sospiet  
par odeâju a muart  
e salacor sdrumâ  
ducj chescj diviers  
prin chei Dal Ghet  
e po i comelianots  
e i tomiecins  
e i udinês  
i furlans  
par no dî i romans  
i talians  
i portoghês  
i europeans  
i african  
e ben s'intint i cjericui  
domo ch'i fos marzian

Leo Zanier



## IMPRESIJ DIVUÊ PAR SCRIVI

Vuê la scriture no je plui une robe che a san dome i studiâts, pre-dis, fraris, nodârs, avocats e v.i.

Tal mont moderni ducj a àn di imparâ a scrivi, a scrivi ben e a scrivi tant. E i imprescj par scrivi a son tancj...

**Esercizi:** tacait ca sot une striche di cjarte scrite cun:

LAPIS

LAPIS DI CERE

BIRO

STILOGRAFICHE

PENAREI

MACHINE DI SCRIVI

COMPUTER

...e cumò ancje i **TELEFONINS!**

**Proposte di lavôr:** Si pues zontâ un zûc linguistic divertent: lis frasis intes strichis a puedin jessi monovocalichis (es. "Ûs dûrs sul mûr") o bivocalichis (es. "E ûl ue vuê").

I caratars di Gutenberg ju cjatais ancjemò vuê sul computer:

Times New Roman Courier  
 Papyrus Helvetica  
 AGaramond New York  
 American Typewriter Apple Chancery  
 Avant Garde

**Esercizi:** cul computer, scrivêt une rie par sorte, cambiant caratar ogni volte, stampait e tacait ca sot.

Handwriting practice area with six dashed rectangular boxes for writing.



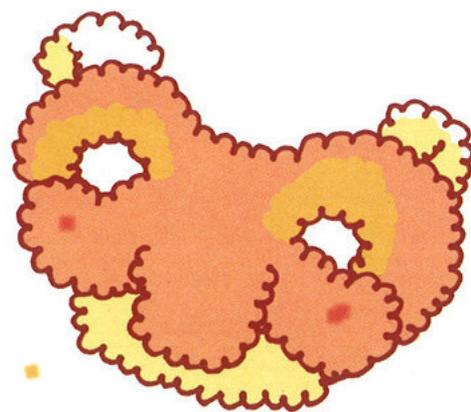
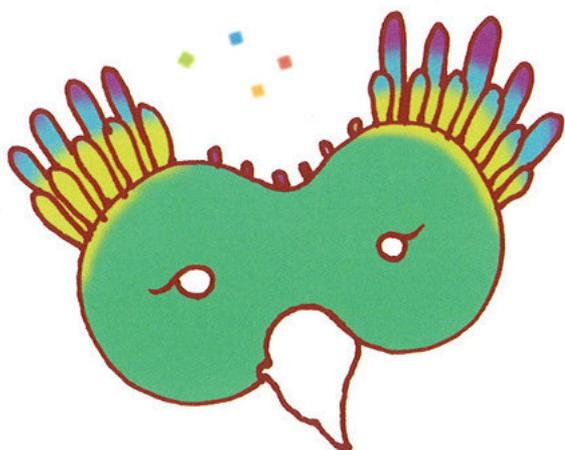
## ATIVITÂTS DI SCRITURE

**Esercizi:** scrîf un invît a lis tôs companis e ai tiei companis che a vegnin a fâ fieste pe joibe grasse a cjase tô.

Propon il dì (joibe ai ... dal mê di ...), la ore (es. a cuatri/cinc dopodimisdi), la direzion (vie/viâl/place ... n. ..., citât/paîs).

Ricuardiur che a àn di vistîsi in mascare e puartâ cualchi mateç di carnevâl.

Domande conferme par scrit o par telefono (tel. ...) e salude.



**Esercizi:** scrivìn cul computer une letare a une persone che no cognossìn par domandâ informazions.

Prime e va discutude cu la mestre, po e va copiade pulît intune car-tele blancje, po e va stampade, firmade e spedide par pueste. O podês lavorâ in doi-trê: un al scrîf sul computer, un al dete e un al controle. Us judarà la mestre a insuazâle ben sul sfuei.

Al President de Agenzie Regjonâl de Lenghe Furlane (ARLeF)  
Place XX Setembar, 23  
33100 Udin

date .....

Ogjet: Domande di informazions

Preseât Sar President,

O sin un grup di fruts e di frutis de Scuele ..... di ..... che o sin daûr a imparâ a lei e a scrivi par furlan.

O vin savût che la Regjon Friûl Vignesie Julie e dà un contribût pe publicazion a stampe di materiâi fats a scuele dai scuelârs cul jutori des mestris. Nô o vin fat un biel progjet sul nestri paîs e o varessin voie di stampâ un librut di cincuante pagjinis e un CD cu lis registracions che o vin fat ae int.

Nus fasaressial il plasê di fânus vê lis informazions par otignîlu?

Lu saludìn e lu ringrazìn di cûr,

firme .....



## FONEMIS E GRAFEMIS

Il sisteme de grafie furlane al à 17 letaris ugnulis e 33 fonemis (23 fonemis consonantics e 10 fonemis vocalics).

17 corispuindincis 1 foneme = 1 grafeme	p, b, t, d, m, n, f, v, l, r, j, i, e, a, o, u, ç
8 digrams 1 foneme = 2 grafemis	ch, gh, cj, gj, ts, ss, gn, çs
2 fonemis = 1 grafeme	c
3 fonemis = 1 grafeme	z
5 vocâls lungjis	î, ê, â, ô, û
2 diacritics	^ ^

Us presentìn un scheme che al mostre il sisteme dai fonemis e grafemis des consonants furlanis.

CONSONANTS			esemplis		
	foneme	grafeme	iniziâl	mezane	finâl
oclusivis bilabiâls	/p/*	p	<i>pin</i>	<i>cape</i>	<i>lop</i>
	/b/°	b	<i>bon</i>	<i>ribe</i>	
oclusivis dentâls	/t/*	t	<i>ton</i>	<i>çate</i>	<i>pat</i>
	/d/°	d	<i>dêt</i>	<i>ridi</i>	
oclusivis palatâls	/c/*	cj	<i>çjan</i>	<i>duncje</i>	<i>ducj</i>
	/ç/°	gj	<i>gjat</i>	<i>dongje</i>	
oclusivis velârs	/k/*	c, ch, q	<i>coce, chel</i>	<i>licôf, pache</i>	<i>pac</i>
	/g/°	g, gh	<i>gose, gbiti</i>	<i>fregul, aghe</i>	
nasâls {	/m/	m	<i>mâr</i>	<i>pome</i>	<i>om</i>
	/n/	n	<i>nâs</i>	<i>lane</i>	<i>pin</i>
	/ɲ/	gn	<i>gnoc</i>	<i>agne</i>	<i>ragn</i>
fricativis labiodentâls	/f/*	f	<i>fen</i>	<i>scjafojà</i>	<i>fof</i>
	/v/°	v	<i>von</i>	<i>fave</i>	

fricative postalveolâr	/ʃ/	s			<i>cos (pl.), fas (pl.)</i>
laterâl	/l/	l	<i>lûs</i>	<i>cole</i>	<i>pâl</i>
vibrant	/r/	r	<i>ros</i>	<i>more, curte, morôs</i>	<i>cûr</i>
africadis alveolârs	/ts/*	z	<i>zucar</i>	<i>lezion, informazion</i>	<i>slivoviz, spriz</i>
	/dz/°	z	<i>zete, zone</i>	<i>lizêr, gazele</i>	
africadis postalveolârs	/tʃ/*	ç+a, o, u	<i>çavate</i>	<i>fruçon</i>	<i>poç</i>
		c+i, e	<i>cine, cene</i>	<i>tace, puce, facil</i>	
	/dʒ/°	z	<i>zâl, zûc, zuiâ</i>	<i>mezane, viazâ</i>	
<b>SEMICONSONANTS</b>			<b>esemplis</b>		
	<b>foneme</b>	<b>grafeme</b>	iniziâl	mezane	finâl
labiovelâr	/w/	u, vu	<i>vuicâ, vues</i>	<i>avuâl, cuincevuês</i>	
palatâl	/j/	j, i	<i>je, jessi, jeur, jote</i>	<i>paiâ, suiâ</i>	<i>tai, pindui</i>

\* = sorde; ° = sonore

VOCÂLS			
	foneme	grafeme	esemplis
anteriôr	/i:/	î	<i>mîl</i>
	/i/	i	<i>mil</i>
mezane anteriôr	/e:/	ê	<i>pês</i>
	/e/	e	<i>pes</i>
centrâl	/a:/	â	<i>lât</i>
	/a/	a	<i>lat</i>
mezane posteriôr	/o:/	ô	<i>crôt</i>
	/o/	o	<i>crot</i>
posteriôr	/u:/	û	<i>brût</i>
	/u/	u	<i>brut</i>

Pal sisteme complet des vocâls furlanis, viodi Sghiribiç n. 0, schede pes mestris n. 1.

# SGHIRIBIÇ

## CEMÛT FÂ

### 1. I zuiadôrs

Cuntun mac di 73 cjartis e doi SGHIRIBIÇS a puedin zuiâ di 2 a 7 zuiadôrs.

zuiadôrs	Cjartis parom
2	12
3	11
4	10
5	9
6	8
7	7

### 2. Tacâ il zûc

I zuiadôrs a pescjin une cjarte par om: chel che al à la letare A o la letare plui dongje de A, al devente il macîr e al da fûr lis cjartis.

Il mac cu lis cjartis che a rêstin si lu met su la taule. Dome la cjarte parsore si à di metile in bande cu la figure par insù par tacâ il mac dai scartins.

### 3. Prime man

Il zuiadôr a çampe dal macîr al tache a zuiâ metint une peraule di 2, 3 o 4 letaris (no plui di 4) tal mieç de taule.

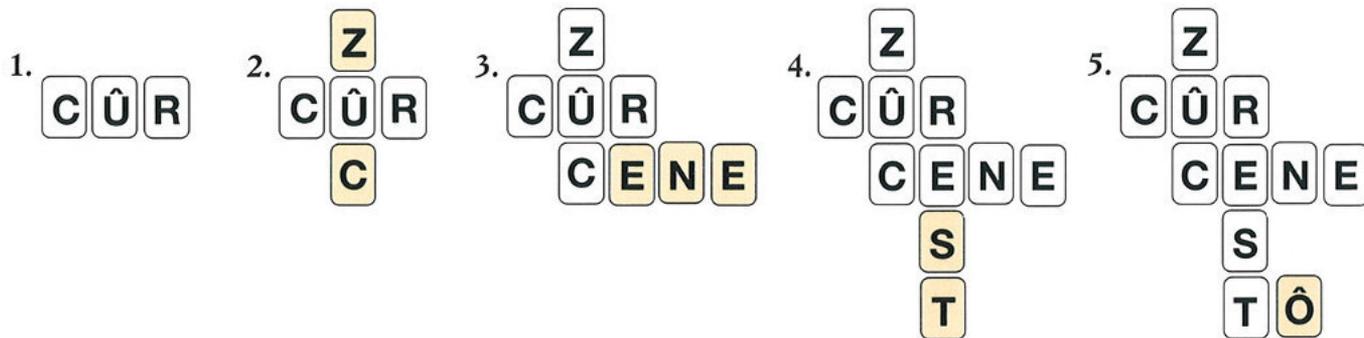
**Cuant che a zuin 6 o 7 zuiadôrs, la peraule no à di vê plui di 3 letaris.**

Tal câs che un zuiadôr al rivedi a fâ une peraule, al pues cjapâ sù la prime cjarte dal mac o pûr il prin scartin. Al à però di butâ jù une des sôs metinle parsore dai scartins. Po al devi spietâ il so turno prime di lâ indenant.

**I zuiadôrs no puedin scambiâsi lis cjartis.**

Cuant che la prime peraule e je stade componude su la taule, il zuiadôr a çampe al fâs une altre peraule, simpri cuntun significât, zontant 1, 2, 3 o 4 letaris (no plui di 4) a la peraule e cussì il zûc al va indenant.

**Lis letaris si puedin zontâ a une cualsisedi des letaris su la taule viers l'alt o pûr viers il bas, a man drete o a man çampe, come tai esemplis sotvie:**



La cjarte cul SGHIRIBIÇ si pues doprâ par sostituî une letare cualsisedi tal componi une peraule; une volte che e je stade metude jù su la taule, un zuiadôr che al vedi la letare cuant che al ven il so turno al pues robâle e sostituile cu la sô. Al scugne però doprâle subit par fâ il sô zûc.

### 4. Par lâ indenant

Il zûc al va indenant fintremai che un zuiadôr al finis lis sôs cjartis, e al vinç la man. Chei altris a contin il valôr des cjartis che ur son restadis, e si tache la seconde man. Te man dopo, il zuiadôr a çampe al da fûr lis cjartis.

### 5. Chei che a vincin e che che a pierdin

Al vinç chel che al finis dutis lis cjartis.

Chei altris a contin il valôr des cjartis che i restin in man e chel che al à plui ponts al piert plui di chei altris.

M 5 Ê 10 Ô 10 À 10 Ç 10

M Ê Ô À Ç

S 2 E 1 H 8 A 2 N 2

S E H A N

S 2 F 8 Z 8 T 2 Î 10

S F Z T Î

N 2 È 10 V 8 U 5 J 8

N È V U J

B 10 G 8 E 1 D 3 O 3

B G E D O

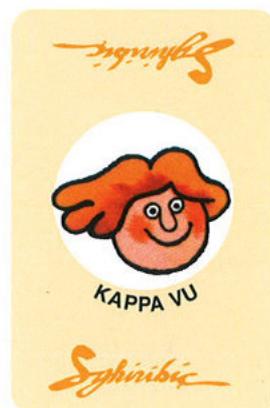
10 B 8 G 1 E 3 D 3 O



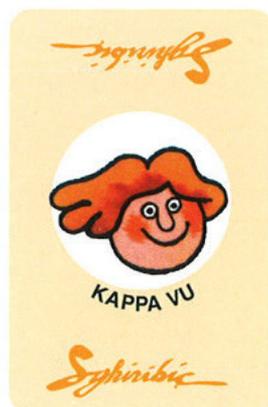
R 3 Â 8 S 2 Ì 10 L 3  
R Â S Ì L

3 8 2 10 3 1 3 8  
D A I R Z

3 2 1 3 8 Z  
P 5 G 8 E 1 I 1  
P G E I



5 8 1 1 1  
N 2 U 5 I 1 1 D 3  
N U I D



2 4 5 1 1 3 8  
C 4 P 5 E 1 L 3 F 8  
C P E L F

4 C 5 P 1 E 3 L 8 F



L 3 S 2 E 1 U 5 P 5

L S E U P

3 7 2 S 1 E 5 U 5 P

Û 10 H 8 A 2 R 3 C 3

Û H A R C

10 U 8 H 2 A 3 R 3 C

I 1 V 8 M 5 C 3 Â 8

I V M C Â

1 1 8 V 5 M 3 C 8 V

A 2 T 2 T 2 I 1 T 5

A T T I T

2 V 2 T 2 V 1 I 5 T

O 3 N 2 O 3 J 8 M 5

O N O J M

3 O 2 N 3 O 8 J 5 M

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

*Sphinxibic*

*Sphinxibic*



KAPPA VU

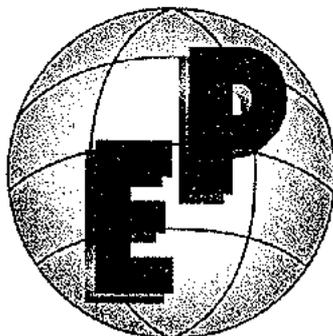
*Sphinxibic*



*Sghiribic*

**ISTRUZIONI DI ÛS E  
SEGNALAZIONS PE DIDATICHE**

**ARL<sup>e</sup>F**  AGJENZIE  
REGJONÂL  
PE LENGHE  
FURLANE



## EDUCAZION PLURILENGÂL • EDUCAZIONE PLURILINGUE • PLURILINGUAL EDUCATION

*Silvana Schiavi Fachin*

*Sghiribiç, sfueut didatic par imparâ a lei e a scrivi* \_ Scarabocchio, giornalino didattico per imparare a leggere e a scrivere, Udine, Università degli Studi - Cattedra di Didattica delle Lingue Moderne, Edizioni KAPPA VU.

*An I, numar 0, 1995; An II, numar 1, 1996; An III, numar 2, 1997; An IV, n.3, 1997; An V, numar 4, 2002; An VI, numar 5, 2007.*

Il numero 0 e il n.1 sono stati finanziati dalla Commissione delle Comunità Europee; i numeri 2-3-4 sono stati co-finanziati dalla Commissione delle Comunità e dalla Regione Friuli- Venezia Giulia ( L.R. 15/96 ); il n.5 è stato finanziato dalla Regione Friuli – Venezia Giulia ( L.R. 15/96 ).

L'autrice ha curato il progetto linguistico e didattico, ha collaborato alla composizione dei testi e delle schede didattiche. Le illustrazioni sono di Renato Calligaro...

### DESCRIZIONE:

I sei numeri del giornalino affrontano il problema dell'alfabetizzazione cioè dell'insegnamento - apprendimento della lettura e della scrittura non come semplice tecnica grafica, ma nelle sue implicazioni antropologiche, di scoperta di uno strumento che ha permesso e permette all'uomo di fissare e trasmettere informazioni, conoscenze, pensieri nel tempo e nello spazio.

I principi che modellano la struttura del giornalino didattico sono essenzialmente due: le attività si sviluppano sempre attorno a dei testi – piccole storie a fumetti, filastrocche, proverbi, poesie, giochi, ecc. – e l'attività di lettura e di scrittura viene presentata in chiave contrastiva attorno ad alcuni dei tratti distintivi che differenziano il friulano e l'italiano. Si vuole così assicurare il coordinamento sistematico dell'insegnamento/apprendimento delle due lingue nel più vasto ambito dell'educazione linguistica integrale sia nella fase di costruzione delle unità di lavoro, sia nella programmazione delle unità d'insegnamento, nella selezione delle strutture linguistiche e del vocabolario e nella progettazione dei materiali e dei giochi destinati alla "lettoscrittura". Si è costantemente prevista la presentazione di alcuni dei principali punti nodali del parlato con esercizi di discriminazione uditiva dei fonemi favorendone l'inserimento in coppie minime. La sequenza privilegiata segue il seguente ritmo: testi orali accompagnati dalle immagini, discriminazione visiva e grafica con brevi esercizi in forma di gioco e, dopo alcuni giorni, lettura ad alta voce, lettura silenziosa e brevi produzioni di parole scritte inserite sempre in contesti significativi sotto il profilo funzionale e comunicativo. Soltanto nel glossario presente in alcuni numeri sono ripresi isolatamente alcuni termini che costituiscono le parole chiave del giornalino e se ne richiede la produzione scritta.

Lo schema di massima comprende schede per gli/le insegnanti che illustrano alcuni tra i punti più insidiosi del sistema fonologico della lingua friulana e della lingua italiana messe a confronto. Si è tenuto conto che nelle nostre scuole i gruppi-classe possono essere composti da allievi la cui lingua nativa può essere sia il friulano che l'italiano, che l'italiano è L2 sia per i friulanofoni che per i bambini appartenenti alle comunità di recente immigrazione e che il friulano può essere, in quanto lingua dell'ambiente, una seconda lingua sia per gli italo-foni che per i piccoli immigrati.

Si tratta quindi di un'iniziazione ad un'analisi linguistica di tipo contrastivo tra la lingua nativa ( L1 ) degli allievi e la seconda lingua ( L2 ) che, partendo dalla fonetica e dalla fonologia dovrebbe essere esteso gradualmente anche alla morfologia, alla sintassi e al lessico.

L'apprendimento di una lingua affine come nel caso del friulano è un percorso che può inizialmente facilitare il discente, ma nelle fasi successive prospetta diverse " trappole " in cui è molto facile che l'apprendente, soprattutto in una fase iniziale, finisca per cadere. Le similitudini tra italiano e friulano sono spesso ingannevoli e possono produrre una forte tendenza alla contaminazione e alla fossilizzazione degli errori.

Nelle schede per gli/le insegnanti vengono evidenziate le simmetrie e le dissimmetrie tra i due sistemi fornendo numerosi esempi di coppie minime – *lât~lat*; *pês~pes*; *mîl~mil* – di diversa concordanza nelle due lingue – *la mîl ~ il miele*; *un çus~ una civetta* – di nozioni e di funzioni comunicative; di testi regolativi ecc. Nel numero conclusivo (n.5) viene offerto un *quadro sinottico del sistema consonantico e del sistema grafico del friulano*.

Ciascun numero del giornalino contiene:

- un testo illustrato a fumetti;
- n.2 schede per gli/le insegnanti;
- n.6 schede per gli allievi con proposte di attività di ascolto, di lettura, di produzione scritta e un inserto centrale in cartoncino con le istruzioni per la costruzione dei personaggi, di alcuni elementi per l'ambientazione, delle carte da gioco con il corredo delle regole per eseguire il gioco.

**La struttura dei sei numeri presenta le seguenti sequenze:**

- N. 0 - 1995:**
- conte a fumuts: **Tomâs e il crot**
  - schedis pes mestris: il vocalisim furlan – talian – glossari bilengâl
  - schedis pai frutins: vocâl lungje o curte? Cjate la letare intrigose. Tiriterere des vocâls. Nozion di spazi: par insù/jù/ca/là.
  - glossari: piturâ.
  - cemût fâ: Tomâs, Lisute, un crot, balon pal fumut
- N.1 - 1996:**
- conte a fumuts: **Sù pe mont**
  - schedis pes mestris: tescj regolatîfs – funzions: pandi plasê, displasê, pôre, volontât dâ e ricevi : conseis, ordins, proponi/contâ/descrivi alc – mistîrs : cjaliâr, barbîr e v.i. plantis: morâr, figâr; cocolâr e v.i.
  - schedis pai frutins: nozion di spazi: percors, preposizions di lûc, tescj regolatîfs.
  - glossari: mistîrs.
  - cemût fâ: un frut e un nono, un arbul, un stali, balon pal fumut.<sup>1</sup>
- N.2 - 1997:**
- conte a fumuts: **Tal ospedâl**
  - schedis pes mestris: la letare ç in posizion iniziâl, mezane e finâl; Cemût fâ un telefon, cemût fâ une telefonade: lei par talian e voltâ par furlan

<sup>1</sup> - Dal n. 1 è stata adottata la grafia ufficiale come prevista nella L.R. n.15/96 .

- schedis pai frutins: un menù par sielzi e ordenâ, silabâ, scrivi une cartuline, un critogram.
- cemût fâ: Vasco, un poç, un riç, un çus, balon pal fumut.

- N.3 - 1997:**
- conte a fumuts: **Un amì speciâl**
  - schedis pes mestris: averbis di lûc, cemût ringraziâ, i digrams **cj** e **gj**, cubiis minimis (cjamp~çamp; cjoc ~çoc, tocj ~ toc).
  - schedis pai frutins: mandâ un fax, un messaç, notâ sul calendari, fâ un esperiment: misurâ i licuits, la lungjece, la altece, pesâ, preparâ la cjarte di identitât.
  - cemût fâ: une frute, un marzian, une astronâf, balon pal fumut.

- N.4 - 2002:**
- conte a fumuts: **Si clame Felix ma jê no lu sa**
  - schedis pai mestris: la sibilante sorde [ s ] e sonore [ z ], cubiis minimis (rose~rosse; pesut ~ pessut; muse ~ musse) la semivocâl palatâl [ j ] in posizion iniziâl e mezane (joibe, jerbe, disjerbâ, cjalâju), la nasâl palatâl [ ɲ ] (gnot, gnoc, disegnut, pagnut).
  - schedis pai frutins: al è timp di ploie: plovisine, scjas, burascjade, monson, ciclon, tifon, fâ un esperiment "il pluviometro", fâ un grafic, scrivi 'arcobaleno' e i colôrs dal arcobaleno par furlan, talian, inglês, todesc, sloven; lei la cjartine dal timp: in Friûl, in Italie, in Europe, une poesie di Amedeo Giacomini.
  - glossari.
  - cemût fâ: une nâf spaziâl.

- N.5 - 2007:**
- **La storie de scriture:** pitograms, ideograms, scriture cuneiformi, la rivoluzion alfabetiche, imprescj e materiâi par scrivi di une volte e di cumò, la stampe, la machine di scrivi, il computer, il telefonin.
  - propuestis di lavôr pai fruts: scrivi un invît informâl, scrivi une domande di informazions; une poesie di Leo Zanier: **Identitât**.
  - pes mestris: scheme dal consonantisim furlan e il sisteme de grafie furlane.
  - cemût fâ: preparâ lis cjartis e lis regulis dal zûc.

## CIRCA L'USO E LA SPERIMENTAZIONE

Sghiribiç è stato presentato alle insegnanti di friulano nel corso dei numerosi corsi di formazione che l'autrice ha tenuto presso l'Università e presso numerose scuole della regione e alcuni numeri sono stati oggetto di sperimentazione in alcuni gruppi classe. La mancanza dell'inserimento curricolare dell'insegnamento del friulano nelle scuole (sino all'a.s. 2012-2013) e la conseguente frammentarietà degli interventi hanno reso impossibile una sperimentazione sistematica del ciclo completo. I materiali sono stati infatti progettati per avviare una prima alfabetizzazione in lingua friulana da realizzarsi nelle prime classi della scuola primaria: sia per un'alfabetizzazione bilingue in italiano e in friulano, sia per una seconda alfabetizzazione che l'insegnante può introdurre in un momento qualsiasi del ciclo primario, quando cioè gli allievi hanno già imparato a leggere e a scrivere in italiano o in qualsiasi altra lingua alfabetica.

La presentazione sistematica delle attività, rispettandone le progressioni e le graduazioni è tuttavia condizione indispensabile per verificarne l'efficacia e valutarne i risultati. I materiali potrebbero anche essere proposti nei corsi di alfabetizzazione in friulano degli adulti e le attività laboratoriali promosse nei corsi di Didattica del friulano e di Educazione Plurilingue hanno ampiamente dimostrato che anche gli studenti e le studentesse dei corsi universitari sono coinvolti nell'approccio di tipo ludico proposto dai materiali e che la strutturazione del sillabo favorisce una più concreta analisi dei tratti distintivi della fonetica e della fonologia dei sistemi del friulano e dell'italiano messi a confronto.

Sul piano della valutazione dei risultati nella scuola primaria, a giudizio di tutti i docenti dei gruppi sperimentali, anche per gli alunni con retroterra italiano l'insegnamento bilingue è più redditizio dell'insegnamento in classi normali monolingui e che il fatto di poter scegliere di volta in volta tra le due lingue è motivante e ne aumenta il coinvolgimento. Il risultato di maggior rilievo è tuttavia rappresentato dal coordinamento delle diverse lingue presenti nel curriculum che favorisce quel trasferimento di competenze da una lingua ad un'altra secondo un principio che Jim Cummins<sup>2</sup> definisce "The Linguistic Interdependence Principle".

Il cuore della definizione sta nella contrapposizione di due modelli di competenza bi-plurilingue: quello separato e quello comune o unificato: Cummins definisce il primo *The Separate Underlying Proficiency Model of Bilingual Proficiency (S.U.P.)* e il secondo *The Common Underlying Model of Bilingual Proficiency (C.U.P.)*.

Secondo il primo modello l'apprendente costruisce competenze diverse nelle diverse lingue e i contenuti e le abilità che possiede in una L1 hanno poca influenza nella maturazione della competenza in un'altra lingua e che la L2, a sua volta, si costruisce in *maniera indipendente*.

E' ovvio che questa visione delle cose, che è la più corrente, consideri il tempo e le energie impiegate nell'apprendimento della L1, soprattutto allorché si tratta di una piccola lingua, di una delle lingue meno diffuse, uno spreco e talvolta, lo sappiamo, un impedimento al pieno e rapido possesso della lingua dell'istruzione e/o della lingua straniera. Un tempo perduto, sottratto a cose di maggiore peso e importanza. Una visione che è ancora prevalente nelle nostre scuole e che, questa sì, si trasferisce alle famiglie e alla società.

## ALCUNI PRINCIPI GENERALI

Il processo di ALFABETIZZAZIONE si realizza attraverso un'azione educativa che si prefigge di mettere qualcuno/a nella condizione di leggere e scrivere in qualsiasi lingua. Una didattica di qualità prevede che questo processo inizi solo dopo che il soggetto (l'allievo) padroneggia abbastanza bene la lingua parlata. Con i bambini più piccoli, ad esempio, bisognerebbe fargli fare molta pratica di ascolto e di comprensione della lingua (brevi testi in friulano, ad esempio) e verificare se la comprensione del contenuto è sufficientemente strutturata al punto di riuscire a raccontarlo e a descriverlo in maniera continuativa e senza troppe ripetizioni. *Es: Mentre i bambini aspettavano fuori dalla scuola giocavano a calcio... invece di: I bambini erano fuori dalla scuola... e dopo aspettavano... e dopo avevano un pallone... e dopo giocavano...*

## PROPOSTA

Offriamo all'attenzione e alla riflessione degli/delle insegnanti un modello di alfabetizzazione secondaria come ipotesi per la costruzione di un percorso adeguato al contesto nel quale si trovano ad operare:

### Modello di alfabetizzazione secondaria

1. Analisi preliminare dei livelli di alfabetizzazione in L1 e L2 ( + LS ? ) del gruppo-classe.
2. Usi e tipologia della produzione scritta di ciascun/na corsista (bisogni e desideri).
3. Costruzione di un sillabo:
  - a) dalla regola al testo o dal testo alla regola?
  - b) gradazione e progressioni lineari o programmazione secondo i (o alcuni) tratti distintivi tra L1 e L2 ( cfr. *Sghiribici*)?
4. Attività di lettura e di riconoscimento/analisi degli aspetti caratterizzanti lo standard della lingua

2 - J.CUMMINS, *Negotiating Identities: Education for Empowerment in a Diverse Society*, California Association for Bilingual Education, Ontario, 1996, pp.239

friulana (o di altra lingua).

5. Scrittura delle varianti: tipologia.

6. Produzione di testi:

> scambi personali (ambito quotidiano/privato) formali (ambito pubblico/ del lavoro);

> ambito testi narrativi; testi specialistici (lingua dell'amministrazione, delle scienze, ecc.);

> scrivere per la radio;

> scrivere per la rete: email, social;

> scrivere un progetto, un CV, ecc.

7. I problemi della certificazione delle competenze linguistiche.

## SGHIRIBIÇ: SEGNALAZIONI DI TIPO GRAFICO E LINGUISTICO a cura dell'ARLeF

Si avvertono le/gli insegnanti e i lettori che nei testi stampati prima dell'approvazione dell'emendamento dell'articolo 13 della L.R. 15/96 sulla grafia ufficiale della lingua friulana, si trova ancora il diagramma "ts" ad inizio e in corpo di parola al posto del grafema "z".

Nel testo si invita inoltre a porre l'attenzione sull'uso dell'apostrofo a inizio e fine parola per i casi di apocope (caduta della vocale finale di una parola ed eventualmente anche della consonante che la precede) e aferesi (caduta di una vocale o di una sillaba all'inizio di parola).

Accanto a queste annotazioni generali, a cui fare sempre riferimento durante l'uso dei 6 numeri di Sghiribiç, si segnalano alcuni refusi, inesattezze grafiche, forme non più in uso indicate qui di seguito con la corrispondente versione in grafia ufficiale (nella seconda e nella quarta colonna).

## SGHIRIBIÇ: SEGNALAZIONS DI GJENAR GRAFIC E LINGUISTIC par cure de ARLeF

Si visin lis/i insegnants e i letôrs che intai tescj stampâts prime de aprovazion dal emendament dal articul 13 de Leç Regionâl 15/96 in cont de grafie uficiâl de lenghe furlane, si cjate inmò il diagram "ts" tal principi e dentri de peraule impen dai grafeme "z".

Cun di plui, intal test si domande di stâ atents su cemût doprâ l'apostrofo tal principi e te fin de peraule intai câs di apocope (cjadude de vocâl finâl di une peraule e tal câs ancje de consonante precedente) e aferesi (cjadude de vocâl o de silabe iniziâl di une peraule).

Dongje di chestis notis gjenerâls, che si àn simpri di vê tant che riferiment intal ûs dai sîs numars di Sghiribiç, si segnalin ancje refûs, imprecisions grafichis, formis che no son plui in ûs e che a son indicadis cull sot cu la version corrispondente inte grafie uficiâl (inte seconde e inte cuarte colone).

### Sghiribiç n. 5

devi	→	à	agns fa	→	agns indaûr
turno	→	turni	o fasin nô	→	o fasin nô
cuasisedi	→	cualsisei	vualtris	→	voaltris
sotvie	→	sot vie	cussumant	→	consumant
scugne	→	scuen	ûs	→	ûfs
a mens	→	a ments	Sar	→	Sâr
animai	→	animâi	dà	→	da
sgarzâts	o ancje	svelts/scaltris	ringrazin	→	ringraziin
coragjo	→	olse/cûr/coraç	consonants	→	consonantis
po	→	pues	corispuindincis	→	corispondencis
le vevin inventade	→	le vedin inventade	cuincevuês	→	cuincevuès
une persone soie	→	une persone di bessole			

N.B.: La poesia "Identitât" di Leo Zanier è stata lasciata nella grafia originale dell'autore (pag. 10).

N.B.: La poesie "Identitât" di Leo Zanier e je stade lassade inte grafie originâl dal autôr (pagj. 10).